

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. الخلفية البحثية

لقد أصبح عالم الترجمة اللغوية أو الترجمة الفورية في عصر العولمة اليوم أمرًا شائعًا. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال أنشطة الترجمة التي تزدهر وتتطور بشكل متزايد في مختلف المجالات. ونقتبس من عبارة نيومارك في مقاله أنه لا يوجد تواصل علمي بدون ترجمة. لا يوجد تواصل علمي بدون ترجمة.<sup>1</sup> والمقصود بالتواصل العالمي هو التواصل عبر اللغات الذي يلعب دورًا رئيسيًا في تقدم الحضارة، فمع تسارع تطور العلوم العالمية في الوقت الذي تتسارع فيه وتيرة تطور العلوم العالمية، في الوقت الذي يتم فيه تأليف دراسات مختلفة في كتب بلغات مختلفة. الترجمة هي محاولة لترجمة فكرة ما من لغة إلى أخرى بشكل دقيق. تعتبر الترجمة قدرة مهمة جدًا في تطور العلم، لنشر المعلومات والتقنية من لغة أجنبية إلى لغة القارئ أو اللغة التي تمه، حيث لا يوجد أي قيد بسبب عجز اللغة عن استكشاف وفهم وتعميق كمية المعلومات والمعرفة.

وقد سُجل في التاريخ أن عملية الترجمة قد نجحت في إنعاش أمة من كبوتها. ففي الماضي، كانت الترجمة هي مفتاح نهضة الحضارة الإسلامية. في ذلك الوقت، استوعب المسلمون ثقافة ومعارف الأمم الأخرى بشكل كامل من خلال الترجمة. ويتضح ذلك من خلال الجهود الدؤوبة التي بذلها المترجمون في المساهمة في نقل الفهم والمعرفة من الثقافات الأخرى، مما شجع على التقدم والتطور في مختلف المجالات. وبعد تاريخ الترجمة علامة فارقة في تطور علوم وثقافة الأمة القادمة.

إن تطور التكنولوجيا في العصر الرقمي اليوم يجعل من السهل على الجميع الحصول على المعلومات سواء المعلومات المتعلقة بالعثور على وظائف أو الأخبار أو حتى المواد التعليمية

<sup>1</sup> Peter Newmark, Tidak Ada Komunikasi Global Tanpa Terjemahan, Anderman, Gunilla & Rogers, Margaret (eds.) Terjemahan Hari Ini: Tren Dan Perspektif. (Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2003), hal.55-67

أو مواد التعلم. أصبح الإنترنت جزءاً من عالم حياة الناس ويستخدم في مختلف جوانب الحياة.<sup>2</sup> من خلال وسائل الإعلام على الإنترنت ، يمكن للجميع الوصول إلى المعلومات المختلفة المفيدة لتطوير كل فرد. يمكن استخدام المعلومات المختلفة الواردة على الإنترنت للمواد التعليمية. هناك العديد من منصات التواصل الاجتماعي التي يمكن استخدامها كوسائط تعليمية. حالياً منصة التواصل الاجتماعي الأكثر شهرة والمفضلة من قبل الجمهور ، وخاصة المراهقين هو يوتيوب. يوتيوب هو واحد من ابتكارات تكنولوجيا المعلومات في شكل أكبر وأشهر موقع لمشاركة الفيديو في العالم اليوم. يسهل هذا الموقع على مستخدميه تحميل مقاطع الفيديو أو بث مقاطع الفيديو الحية التي يمكن مشاهدتها من قبل مستخدمين آخرين حول العالم مجاناً.<sup>3</sup>

من خلال محتوى الفيديو على يوتيوب ، يمكن للمرء الحصول على فوائد في أي وقت وفي أي مكان. يستخدم العديد من الأشخاص يوتيوب للأنشطة الإيجابية ، بما في ذلك الدراسة. يستخدمون يوتيوب كمورد تعليمي سواء كانوا يدرسون في مجموعات أو تعلم الذاتي. كثير من الناس غير راضين عن الفهم الذي يحصلون عليه في المدرسة ، لذلك يستخدمون يوتيوب لزيادة فهمهم ومعرفتهم. تتضمن عملية التعلم هذه أنواعاً مثل التعلم الذاتي. يوفر التعلم الذاتي فرصة للشخص لاستكشاف الاهتمامات الشخصية وتطوير مهارات معينة دون أي ضغط خارجي.<sup>4</sup> وبالتالي ، فإن استقلالية التعلم ليست فقط طريقة للتعلم ، ولكنها أيضاً أساس يثري التنمية الشخصية والمهنية التعلم الذاتي.<sup>5</sup>

في العصر الرقمي اليوم ، يعد محتوى الفيديو أحد أكثر المحتوى طلباً من قبل مستخدمي الإنترنت. خاصة في سياق تعلم اللغة والتبادل الثقافي ، تلعب مقاطع الفيديو المتوفرة على منصات مثل يوتيوب دوراً مهماً. أحد أشكال المحتوى الذي تزداد شعبيته هو البودكاست ، خاصة تلك التي تركز على مواضيع باللغة العربية. يقدم محتوى البودكاست باللغة العربية رؤى

<sup>2</sup> Lestari, Renda. Penggunaan Youtube sebagai Media Pembelajaran Bahasa Inggris (Seminar Nasional Pendidikan Berkemajuan dan Menggembirakan 2017), 609

<sup>3</sup> Setiadi, E., Azmi, A., & Indrawadi, J. Youtube Sebagai Sumber Belajar Generasi Milenial 2020. (Journal of Civic Education, 2020), 313-323

<sup>4</sup> Yamin, Desain Baru Pembelajaran Konstruktivistik 2015.hal 10

<sup>5</sup> Prayuda, R., Thomas, Y., & Basri, M, Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa. 2014, hal.8

قيمة حول الثقافة والتاريخ واللغة العربية لجمهور متنوع. ومع ذلك ، للحصول على أقصى فائدة من هذا المحتوى ، هناك حاجة إلى ترجمات دقيقة وذات صلة إلى لغات أخرى ، بما في ذلك الإندونيسية.

أحد حسابات اليوتيوب المختارة لتسهيل التعلم هو "بودكاست عربي" في تعلم اللغة العربية وقواعدها. يتم تقديم محتوى الفيديو بشكل مثير للاهتمام ولكنه لا يزال يركز على التعليم. أصحاب المصلحة في الفيديو مؤهلون للغاية في مجالاتهم مع مزيج من اللغات المقدمة ، أي العربية الإندونيسية لتسهيل فهم المواد المقدمة. يتميز العرض بشرائح تعليمية مبطنة بتفسيرات بطلاقة ومفصلة للمتحدثين لجعل الدروس سهلة الفهم. "بودكاست عربي" لديه الآن ١٦٣ ألف مشترك ، وهذا مثال مهم على أن عرب البودكاست لديه الكثير من المعجبين.

بالنظر إلى هذه الظاهرة ، يهتم الباحث بمباجراء أبحاث تهدف إلى تحليل تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية قناة يوتيوب عرب البودكاست. من خلال تحليل تقنيات ترجمة محتوى يوتيوب ، خاص قناة يوتيوب عرب البودكاست وآثاره تقنيات الترجمة البودكاست بالتعلم الذاتي ، من المأمول أن يتم الحصول على فهم أعمق لكيفية ترجمة الترجمة العربية إلى الإندونيسية

## ب. أسئلة البحث

لتسهيل البحث وتجنب توسيع نطاق المشكلة ، يصوغ الباحث هذه المشكلات مما يثير الأسئلة التالية:

١. ما هي تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية المستخدمة في ترجمة قناة

يوتيوب عرب البودكاست؟

٢. ما هو آثار تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في ترجمة قناة يوتيوب

عرب البودكاست بالتعلم الذاتي؟

## ج. أهداف البحث

بناء على الأسئلة المصاغة أعلاه ، فإن لهذه الدراسة الأهداف التالية:

١. لمعرفة تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في قناة يوتيوب العربي البودكاست.

٢. لمعرفة آثار تقنيات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في ترجمة قناة يوتيوب عرب البودكاست بالتعلم الذاتي؟

#### د. أهمية البحث

١. الفائدة العملية: توفير فهم حول الطرق المستخدمة في ترجمة الكلمات أو الجمل الموجودة في نصوص ترجمة فيديوهات حساب يوتيوب العربي البودكاست؟

٢. الفائدة النظرية: بالإضافة إلى الفائدة العملية المذكورة أعلاه، تقدم هذه الدراسة أيضًا فائدة نظرية، وهي توفير أساس للباحثين الآخرين لإجراء أبحاث مماثلة في المستقبل.

#### هـ. الدراسات السابقة

فيما يلي بعض الدراسات السابقة التي تناولت مواضيع أو موضوعات أو نظريات أو مناقشات مشابهة لهذا البحث

١. كشف الباحث عن بعض الدراسات المتعلقة بتقنيات الترجمة. كانت الدراسة الأولى بعنوان "تحليل تقنيات الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية في محاضرة حبيب عمر بن حافظ. تم إجراء الدراسة من قبل طالب محمد عبريدو هنسا. الدراسة التي أجريت في عام ٢٠٢١ درست تقنية الترجمة الإندونيسية للغة العربية في محاضرة حبيب عمر بن حافظ.

٢. الدراسة الثانية هي أطروحة دمية سوباري (٢٠٢٠) طالب في الثقافة والعلوم الإنسانية، جامعة الإسلام الوطنية رادن فتح فيتش باليمبانج، بعنوان "تحليل ترجمة النص العربي في كتاب مهفزات: مجموعات من اللؤلؤ، الأمثال العربية الأندونيسية". حللت هذه الدراسة تقنيات النص المترجم المستخدم في كتاب المهودزات.

٣. الدراسة الثالثة كانت أطروحة أديتيا بريوغو (٢٠٢١)، بعنوان "تقنية وجودة العبارة الصوفية على رواية الزينة لنوال الصداوي". كما حللت الدراسة تقنيات وخصائص ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية المستخدمة في رواية نوى من قبل الساداوي.

٤. الدراسة الرابعة هي مجلة محمد علي غوفرون (٢٠٢٢) كلية الثقافة والعلوم الإنسانية، جامعة إندرابراستا، جاكرتا، بعنوان "تحليل الترجمة من الداخل إلى الخارج" من قبل بيت دوكر وروني ديل كارمن. " حللت هذه الدراسة تقنيات ترجمة الترجمة في فيلم "من الداخل إلى الخارج".

٥. البحث الخامس من لالة علوية ن (٢٠١٦) طالبة تعليم اللغة العربية ، جامعة سريف هداية الله جاكرتا . وكان البحث بعنوان تحليل ترجمة النصوص الأكاديمية لطلبة البرنامج الدراسي لتعليم اللغة العربية. تحلل هذه الدراسة استراتيجيات الترجمة الموجودة في النصوص الأكاديمية لطلاب اللغة العربية.

يكمن الاختلاف بين البحث السابق والبحث المطروح في هذه الدراسة في موضوع البحث. في هذه الدراسة ، سيأخذ الباحثون البيانات الواردة في مقاطع فيديو حساب يوتيوب العربية باللغة العربية التي تحتوي على ترجمات إندونيسية. الفرق مع الدراسات الأخرى هو الاختلاف في لغة الموضوع والمصدر مع اللغة المستهدفة ، وهي الإندونيسية العربية والإنجليزية الإندونيسية.